



**Sayı** : 38591462-030.01-2021-3215

09.12.2021

**Konu** : Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Denizcilik Anlaşması

Sirküler No: 1266

Sayın Üyemiz

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Arasında Denizcilik Anlaşması (Karar Sayısı: 4889), 9 Aralık 2021 tarih ve 31684 sayılı Resmî Gazete' de yayımlanmıştır.

Söz konusu Milletlerarası Andlaşma ile Denizcilik Anlaşması metni Odamızın web sayfasında [www.denizticaretodasi.org.tr](http://www.denizticaretodasi.org.tr) adresinde "Genel", "Teknik" ve "Mevzuat" bölümlerinde yayınlanmaktadır.

Bilgilerinize arz/rica ederim.

Saygılarımla,

*e-imza*

İsmet SALİHOĞLU  
Genel Sekreter

**Ek:**Milletlerarası Andlaşma ve Denizcilik Anlaşması Metni (23 sayfa)

Dağıtım:

Gereği:

- Tüm Üyeler (WEB sayfası ve e-posta ile)
- Türk Armatörler Birliği
- S.S. Armatörler Taşıma ve İşletme Koop.
- Vapur Donatanları ve Acenteleri Derneği
- TAİS
- UND
- KOSDER
- UTİKAD
- Tüm Acenteler
- Tüm Gemi Sahipleri

Bilgi:

- Yönetim Kurulu Başkan ve Üyeleri
- İMEAK DTO Şube YK Başkanları
- İMEAK DTO Meslek Komite Bşk.

**Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanuna göre Güvenli Elektronik İmza ile İmzalanmıştır.**



Evrakı Doğrulamak İçin : <https://ebys.denizticaretodasi.org.tr/enVision/Dogrula/BSPLU1812>  
Bilgi için: Nilgün TOK Telefon: 02122520130/253 E-Posta: nilgun.tok@denizticaretodasi.org.tr  
Meclis-i Mebusan Caddesi No:22 34427 Fındıklı-Beyoğlu-İSTANBUL/TÜRKİYE  
Tel : +90 (212) 252 01 30 (Pbx) Faks: +90 (212) 293 79 35  
Web: www.denizticaretodasi.org.tr E-mail: iletisim@denizticaretodasi.org.tr KEP: imeakdto@hs01.kep.tr



## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 4889**

24 Ocak 2015 tarihinde Cibuti'de imzalanan ve 7287 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşmasının onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

8 Aralık 2021

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**

**İLE**

**CİBUTİ CUMHURİYETİ**

**ARASINDA**

**DENİZCİLİK ANLAŞMASI**

Bundan sonra taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti

İki devlet arasındaki ilişkileri geliştirmeyi ve denizcilik alanındaki işbirliğini, eşitlik ve karşılıklı yarar ilkeleri çerçevesinde arttırmayı hedefleyerek,

Eşitlik, karşılıklı yarar, yardım ve mütekabiliyet ilkelerine uygun olarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

### **Madde 1**

İşbu Anlaşmanın amaçları:

İki devlet arasında denizcilik alanındaki ilişkilerin düzenlenmesi ve geliştirilmesi;

Deniz ticareti alanında eşgüdümün geliştirilmesi ve seyir emniyeti ile güvenliğinin artırılması;

İki devlet arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesine genel olarak katkıda bulunulmasıdır.

### **Madde 2**

Bu Anlaşmanın amaçları bakımından;

"Bir Tarafın Gemisi" terimi, Taraflardan birinin gemi siciline kayıtlı bulunan ve o devletin mevzuatına uygun olarak bayrağını taşıyan herhangi bir gemi anlamına gelmektedir.

Bununla birlikte bu terim aşağıdakileri içermez:

- Savaş gemileri ve ticari amaçlar dışında kullanılan diğer devlet gemileri,
- Balıkçı gemileri,
- Hidrografik, oşinografik ve bilimsel araştırma gemileri,
- Spor ve gezinti tekneleri.
- Tehlikeli atık taşıyan gemiler

"Mürettebat" terimi, mürettebat listesine dâhil olan ve sefer esnasında hizmet vermek veya geminin çalıştırılması amacıyla istihdam edilmiş kaptan veya diğer herhangi bir kişi anlamına gelmektedir.

"Bir tarafın Limanı" terimi; uluslararası deniz taşımacılığının yapıldığının ilan edildiği malların ve/veya yolcuların yüklenmesi, boşaltılması veya transit taşınması için akit tarafın karasularında bulunan deniz limanını ifade eder.

"Yetkili makamlar" terimi;

- Türkiye Cumhuriyeti tarafında; "Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı'nı";
- Cibuti Cumhuriyeti tarafında; "Altyapı ve Ulaştırma Bakanlığı'nı" ifade eder.

Taraflar, yetkili makamlarda değişiklik olması durumunda birbirlerine diplomatik kanallardan yazılı bildirimde bulunacaklardır.

### **Madde 3**

1. Her iki tarafın karşılıklı limanlarına ilişkin kurallar ve düzenlemeler doğrultusunda her bir Taraf, diğer Tarafın gemilerine, mütakabiliyet şartı ile limanlarına serbest giriş, rıhtımlarda yer tahsisi ve yükleme ve boşaltma, gemiden gemiye nakil, yolcu iniş ve biniş için liman imkânlarının kullanımı, seyrüsefere yönelik hizmetlerin kullanımı konularında, uluslararası deniz taşımacılığı yapan kendi gemilerine yaptığı muamelenin aynısını yapacaktır.

2. İşbu maddenin 1. paragrafında yer alan hükümler;

- (a) Yabancı gemilerin girişine açık olmayan limanlara uygulanmayacaktır.
- (b) Denizde kabotaj taşımacılığına ve her bir Tarafça saklı tutulan diğer faaliyetlere uygulanmayacaktır.
- (c) Taraflardan birinin, kendi gemilerine verdiği zorunlu kılavuz alma gereklerinden muafiyetlerin diğer taraf gemilerine teşmil edilmesini zorunlu kılmayacaktır.

### **Madde 4**

Taraflar aşağıda belirtilen konularda işbirliği yapacak, tecrübe ve görüş paylaşımında bulunacak ve denizcilik alanında faaliyet gösteren özel ve kamu şirketlerinin bu işbirliği mekanizmasına dahil olmasını teşvik edeceklerdir:

- (a) Limanların inşası ve geliştirilmesi,
  - Liman yönetimi ve/veya işletilmesinde iş ortaklıklarının kurulması
- (b) Gemi ve yat inşası, gemi bakım-onarım, gemi geri dönüşümü ve tersane inşaatı,
  - Gemi inşası ve yat inşası, gemi bakım onarımı, gemi geri dönüşümü ve modern teknolojilerin oluşturulması/uygulanması,
  - Taraf ülkelerdeki tersanelerin inşa ve modernizasyonu
- (c) Mesleki eğitim alanında,
  - Deniz emniyeti ve güvenliği
  - Deniz kirliliğinin önlenmesi
  - Liman ve filo yönetimi
  - Gemi inşası, gemi bakımı, onarımı ve gemi geri dönüşümü.
- (d) Taraflar arasında çokmodlu taşımacılığın geliştirilmesi.

### **Madde 5**

Taraflar, kendi mevzuatları, liman düzenlemeleri ve uluslararası hukuka göre yükümlülükleri çerçevesinde, gemilerin limanlarda bekleme sürelerinin mümkün olduğu

ölçüde kısaltılması için uygun tedbirleri alacaklar ve bu limanlarda yürürlükte bulunan idari, gümrük ve sağlık işlemlerinin basitleştirilmesini sağlayacaklardır.

### **Madde 6**

1. Bir Tarafın ilgili uluslararası düzenlemeler ve kendi ulusal mevzuatı uyarınca düzenlediği ya da tanıdığı, gemilerin uyruğunu gösteren belgelerle gemilere ait diğer belgeler, diğer Tarafça tanınacaktır.
2. Her bir Tarafın, 1969 Gemilerin Tonajını Ölçme Uluslararası Sözleşmesi uyarınca düzenlenmiş uluslararası tonaj belgesine sahip gemileri, diğer Taraf Devletin limanlarında yeniden ölçüme tabi tutulmayacaktır.
3. Taraflardan birinin, 24 metrenin altındaki gemiler için kendi Devletin mevzuatı uyarınca düzenlediği tonaj sertifikaları, diğer Tarafça tanınacaktır.

### **Madde 7**

Her bir Taraf, diğer Tarafın yetkili makamları tarafından ilgili uluslararası düzenlemeler ve kendi Devletin mevzuatına uygun olarak verilmiş olan gemi adamları kimlik belgelerini tanıyacak ve bu belgeleri taşıyanlara bu Anlaşmanın 8. ve 9. Maddelerinde belirtilen hakları bu maddelerde öngörülen şartlarda sağlayacaktır.

Söz konusu kimlik belgeleri:

- Türkiye Cumhuriyeti tarafında - Gemiadamı Cüzdanı ve/veya Gemiadamları Belgesi;
- Cibuti Cumhuriyeti tarafında - Gemiadamı Cüzdanı veya Gemiadamı Kimlik Belgesi.

### **Madde 8**

1. Bir Tarafın gemisinin bu Anlaşmanın 7. Maddesinde değinilen bir kimlik belgesini taşıyan mürettebatı, kaptanın mürettebat listesini yetkili yerel idarelere vermiş olması şartıyla, geminin diğer Tarafın limanında bulunduğu süre zarfında vize almaksızın kıyıya çıkabilir ve geçici olarak kıyıda kalabilir.
2. Bu kişiler, karaya çıkarken ve gemiye dönerken, mevcut ulusal mevzuata, hudut ve gümrük kontrollerine riayet edeceklerdir.

### **Madde 9**

1. Bu Anlaşmanın 7. Maddesinde değinilen kimlik belgelerinin sahipleri, kullanılan ulaşım aracına bakılmaksızın, gemilerine katılmak, diğer bir gemiye aktarılmak, kendi Devletlerine dönmek veya diğer Tarafın idareleri tarafından onaylanan diğer herhangi bir amaç doğrultusunda seyahat etmek amacıyla, söz konusu Tarafın giriş ve çıkış işlemlerini uygun şekilde yerine getirmek koşuluyla diğer Tarafın Devletin ülkesine giriş veya ülkesinden transit geçiş yapma hakkına sahip olacaklardır.

Söz konusu bu durumlarda, ilgili Tarafın Devletin mevzuatına göre vize gerekli ise, bu vizeler mümkün olan en kısa sürede verilecektir.

2. Bu Anlaşmanın 7. Maddesinde değinilen kimlik belgesinin sahipleri her iki Taraf Devletin uyruğunda da değil ise, bu maddenin 1. paragrafında belirtilen vizeler, belge sahiplerine gemiadamı kimlik belgesini düzenleyen Tarafın Devletinin ülkesine dönülmesinin garanti edilmesi şartıyla verilecektir.

3. Bu Anlaşmanın 7. Maddesinde değinilen kimlik belgesini taşıyan bir mürettebat, sağlık sebepleri veya ilgili idareler tarafından geçerli sayılan diğer nedenlerle Taraf Devletin bir limanına indirildiğinde, sözkonusu Taraf Devlet bu kişinin ülkede kalmasına ve kendi ülkesine dönmesine veya herhangi bir ulaşım aracı ile başka bir limana götürülmesine izin verecektir.

4. Bu Anlaşmanın 7. Maddesi ve bu maddenin 1-3. paragraflarındaki hükümlere hâlel getirmeksizin, Taraf Devletlerin ülkelerinde yabancıların giriş, kalma ve ayrılmalarına ilişkin olarak yürürlükte olan hükümler geçerli olmaya devam edecektir.

5. Her bir Taraf, yukarıda tanımlanan gemiadamı kimlik belgesine sahip olan şahıslardan uygun bulmadıklarının ülkesine girişini reddetme hakkını saklı tutar.

### **Madde 10**

1. Taraflardan birinin gemisi, diğer tarafın karasuları veya iç sularında enkaz haline gelir, karaya oturur, terk edilir veya başka herhangi bir kaza geçirirse; gemi, kazanın geçirildiği Tarafın, ülkesinde ulusal gemilere uyguladığı muamelenin aynısından yararlanacaktır.

2. Bu maddenin 1. paragrafında belirtilen bir gemide bulunan mürettebata, yolculara veya yüke, her zaman ulusal bir gemi ile aynı ölçüde yardım ve destek sağlanacaktır.

3. Bu maddenin 1. paragrafında belirtilen gemiden boşaltılan ya da kurtarılan yük ve eşyalar, diğer Tarafın ülkesinde kullanılmadığı ya datüketilmediği sürece herhangi bir gümrük vergisine tabi tutulmayacaktır.

### **Madde 11**

1-Her bir Tarafın gemileri, diğer Taraf devletin karasularında ve münhasır ekonomik bölgesinde çevresel tahribatın önlenmesi için, ilgili uluslararası düzenlemelere ve diğer Tarafın mevzuatına göre gerekli olan tüm tedbirleri alacaktır.

2-Her bir Akit tarafın gemileri diğer tarafın karasularında bulunduğu diğer Akit tarafın yürürlükte olan çevrenin korunması alanındaki kanunlarına göre sorumlu olacaktır.

3- Her bir akit tarafın karasularında ve münhasır ekonomik bölgesinde diğer Akit tarafın gemisi tarafından çevresel kirlilikten oluşan bir hasarın ortaya çıkması durumunda, kirlüten gemi, ilgili uluslararası sözleşmeler ve Akit tarafın kanunlarına göre sorumlu olacaktır.

## **Madde 12**

Akit Taraflar, iş bu anlaşmanın sonuçlarının ve çıktılarının değerlendirilmesi için 5 yıllık süreleri geçmemek kaydıyla düzenli toplantılar organize edilmesi hususunda mutabık kalmışlardır.

## **Madde 13**

1. Taraflar, Taraflardan birinin gemilerinin, diğer Tarafın limanları ile üçüncü ülke limanları arasında yapılacak deniz ticaretine katılmalarına; Taraf devletlerin mevzuatlarına, teamüllerine ve politikalarına uygun olmak kaydıyla engel olmayacaklardır.

2. Bu maddenin hükümleri, üçüncü ülkelerin gemilerinin her iki Taraf devletin limanları arasındaki deniz ticaretine katılma haklarını, Taraf devletlerin mevzuatlarına, teamüllerine ve politikalarına uygun olması koşuluyla etkilemeyecektir.

3. Taraflar, ikili ticarete, her iki Tarafın gemilerinin yük taşımacılığına katılmalarını destekleyecekler ve özellikle karşılıklı menfaat ilkesine uygun olacak şekilde her iki ülke limanları arasında düzenli deniz hatları kurulmasını teşvik edeceklerdir.

4. Taraflar, 3. Paragraf 'da belirtilen düzenli hatların kurulması için maksimum çabayı göstereceklerdir. Bu çerçevede, Taraflar, 3. paragrafın uygulanması için ilgili paydaşlarında katılımıyla geçici çalışma grupları kuracaklardır.

## **Madde 14**

Taraflar, kendi mevzuatının sınırları dâhilinde, deniz taşımacılığı ve gemi inşa alanında faaliyet gösteren ticari kuruluşlar ile klas kuruluşları ve bu kuruluşların yetkili makamları arasındaki işbirliğini geliştirmek konusunda gayret göstereceklerdir.

## **Madde 15**

Taraflar, karşılıklılık ilkesi çerçevesinde, diğer Tarafın denizcilik kuruluşlarının kendi ülkelerinde deniz taşımacılığı alanında faaliyet gösteren ortak teşebbüsler ve ticari faaliyetlerle uğraşmayan temsilcilikler kurmasını destekleyeceklerdir. Bu tür ortak teşebbüslerin ve temsilciliklerin kurulması ve faaliyetleri, ev sahibi devletin mevzuatına tabi olacaktır.

## **Madde 16**

İşbu Anlaşmanın hükümleri, Türkiye Cumhuriyeti ile Cibuti Cumhuriyeti'ni tarafı olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemez.



## Madde 17

İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması ile ilgili herhangi bir anlaşmazlık, Tarafların yetkili makamları arasında yapılacak doğrudan müzakerelerle karşılıklı anlayış içerisinde çözümlenecektir. Söz konusu makamların bir anlaşmaya varamaması halinde, anlaşmazlık diplomatik yollardan giderilecektir.

## Madde 18

İşbu Anlaşma, tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler 18.maddenin 1. Fıkrasında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, 5 yıl yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri, Anlaşmayı sona erdirme niyetini herhangi bir zamanda diğer Tarafa diplomatik yollardan yazılı olarak 6 (altı) ay önceden bildirebilir.

Taraflardan biri, Anlaşmayı sona erdirme niyetini, anlaşmanın yürürlük süresi dolmadan 6 (altı) ay önce karşı Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece, Anlaşma 5 yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

Bu Anlaşma, Cibuti şehrinde, 24 Ocak 2015 tarihinde Türkçe, İngilizce ve Fransızca dillerinde, hepsi aynı derecede geçerli olmak üzere iki orijinal nüsha olarak düzenlenmiştir. Yorumlamada farklılık olduğu takdirde İngilizce metin geçerli olacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti**  
Adına

**Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti**  
Adına

Mevlüt Çavuşoğlu  
Dışişleri Bakanı

Moussa Ahmed Hassan  
Altyapı ve Ulaştırma Bakanı

**ACCORD MARITIME**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE DJIBOUTI**

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République de Djibouti, ci-après dénommées les Parties,

Désireux de développer les relations entre les deux états ET de renforcer leur coopération dans le domaine maritime sur la base des principes d'égalité et de bénéfice mutuel,

Conformément aux principes d'égalité, de bénéfice mutuel, de réciprocité et d'assistance,

Ont convenu de ce qui suit :

### Article 1

Les buts de cet accord sont :

Régler et développer les relations entre les deux Etats dans le domaine maritime ;

Promouvoir la coordination dans le domaine du commerce maritime et de renforcer la sûreté et la sécurité de la navigation ;

Contribuer en général au développement des relations commerciales et économiques entre les deux Etats.

### Article 2

Pour les buts de cet Accord :

Le terme « le navire d'une Partie » signifie tout navire immatriculé dans le registre maritime de l'Etat de la Partie et battant pavillon de cet Etat conformément à ses lois nationales.

Ce terme, n'inclut cependant pas :

- les navires de guerre et autre navires gouvernementaux exploités à des fins non-commerciales ;
- les navires de pêche ;
- les navires hydrographiques, océanographique et de recherche scientifique ;
- les bateaux de sport et de plaisance ;
- les navires portant des déchets dangereux.

Le terme « membre de l'équipage » signifie le capitaine et toute autre personne, effectivement employé en mission à bord pendant un périple ou en services dans le navire et inclus dans la liste de l'équipage;

Le terme « Port d'une Partie » signifie tout port maritime dans le territoire d'une Partie qui est déclaré ouvert au transport maritime international pour le chargement, le déchargement ou le transbordement de marchandises et / ou de passagers par cette partie,

Le terme « autorités compétentes » signifie:

- À l'égard de la République de Djibouti -le Ministère de l'Équipement et des Transports.
- À l'égard de la République de Turquie le Ministère des Transports, des Affaires Maritimes et des Communications.

Dans le cas où les autorités compétentes sont changées les Parties se notifieront mutuellement par écrit et par les canaux diplomatiques.

### Article 3

1. Conformément aux lois et aux réglementations des ports respectifs des deux Parties, chacune des Parties accordera aux navires de l'autre Partie sur la base de la réciprocité le même traitement qu'elle accorde à ses propres navires engagés dans le transport maritime international en ce qui concerne, l'accès libre aux ports, l'attribution des quais et l'utilisation des installations portuaires pour le chargement et le déchargement de cargaison, le transbordement, l'embarquement et le débarquement des passagers, l'utilisation des services destinés à la navigation :

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article :

- (a) Ne s'appliqueront pas aux ports non ouverts à l'entrée des navires étrangers ;
- (b) Ne s'appliqueront pas au cabotage maritime et à d'autres activités réservées par chacune des parties.
- (c) N'obligeront pas à accorder aux navires de l'autre Partie les exemptions des règlements de pilotage obligatoires accordés à ses propres navires.

### Article 4

Les Parties coopéreront et échangeront leurs points de vues et leurs expériences sur les sujets suivants et encourageront leurs propres secteurs maritimes public et privé à participer à ce mécanisme de coopération :

a) Construction et développement des ports,

-Mise en place de coentreprises pour la coopération et / ou la gestion des ports.

b) Construction de navires et de yachts, entretien et la réparation, le recyclage de bateaux et les constructions de chantier navals,

La construction de navires et de yachts, l'entretien et la réparation navale ; le recyclage des navires et la création / l'application de technologies modernes, constructions et modernisation de chantiers navals des deux côtés ;

c) Formation professionnelle dans le domaine ;

-Sécurité maritime.

-Prévention de pollution marine,

-Gestion de flotte et de Port,

- La construction navale la maintenance / l'entretien de bateaux, réparation et des services

recyclage.

d) Le développement du transport multimodal entre les parties.

### Article 5

Les Parties doivent, conformément à leur législation et les règlements portuaires ainsi que leurs obligations en vertu du droit international, prendre les mesures appropriées pour réduire autant que possible, les retards inutiles pour les navires dans les ports de leurs États et de simplifier les démarches administratives, les formalités douanières et de santé en vigueur dans ces ports.

### Article 6

1. Les documents certifiant la nationalité des navires et d'autres documents du navire délivré conformément à la législation nationale ou reconnu par l'une des Parties, et conformément aux règlements internationaux pertinents et à la législation de son État seront reconnus par l'autre Partie.

2. Les navires de chacune des Parties, portant certificats internationaux de tonnage, émis en accord avec la Convention internationale sur le tonnage des navires, de 1969 ne sont pas soumis à des nouvelles mesures du tonnage dans les ports de l'État de l'autre Partie.

3. Les certificats de tonnage des navires de moins de 24 mètres émis par l'une des Parties, conformément à la législation de son État seront reconnus par l'autre Partie.

### Article 7

Chaque Partie devrait reconnaître les documents d'identité des marins dûment émis par les autorités compétentes de l'autre Partie en conformité avec les règlements internationaux pertinents et la législation de son État d'appartenance et octroiera aux titulaires de ces documents les droits décrits dans articles 8 et 9 de cet Accord sur la base des conditions qui y sont stipulées.

Les dits documents d'identité sont:

- Pour la République de Turquie - Le livret de marin et certificat de marins
- Pour la République de Djibouti - Le livret professionnel de marin ou le document d'identité du marin.

### Article 8

Les membres de l'équipage du navire de la Partie détenant un document d'identité mentionné à l'article 7 du présent Accord peuvent débarquer à terre et rester pendant un congé temporaire à terre sans visa pendant le séjour de leur navire dans un port de l'Etat de l'autre Partie à condition que le capitaine ait soumis la liste de l'équipage aux autorités locales compétentes.

Lors du débarquement et également lors du retour à bord du navire, les membres

susmentionnés devront se conformer à la législation nationale en vigueur, et aux contrôles frontaliers et douaniers.

### **Article 9**

Les détenteurs de documents d'identité tels que définis à l'article 7 du présent Accord sont autorisés, indépendamment des moyens de transport utilisés, à entrer ou à transiter sur le territoire de l'État de l'autre Partie pour rejoindre leur navire, à être transféré à bord d'un autre navire, pour revenir à leur propre État ou à voyager pour toute autre raison approuvée par les autorités de l'autre Partie, à condition d'avoir accompli les procédures d'entrée et de sortie appropriées de cette Partie.

Dans de tels cas, conformément à la législation de l'État de la Partie concernée, s'il y a nécessité de visas, ces derniers doivent être accordés dans les plus brefs délais.

Si le titulaire du document d'identité de marin mentionné à l'article 7 du présent Accord n'est pas un ressortissant de l'État d'une partie, les visas spécifiés au paragraphe 1 du présent article seront accordés au titulaire à condition que le retour sur le territoire de l'État de la Partie qui avait émis le document d'identité du marin soit garanti.

Lorsqu'un membre de l'équipage, qui détient le document d'identité mentionné à l'article 7 du présent Accord est débarqué dans un port de l'une des Parties pour des raisons de santé ou pour d'autres motifs reconnus valables par les autorités compétentes, celle-ci devrait autoriser à la personne concernée de rester sur son territoire et de revenir dans son pays d'origine ou un autre port d'embarquement par n'importe quel moyen de transport.

Sans porter atteinte aux dispositions de l'article 7 du présent accord et aux paragraphes 1-3 du présent article, les dispositions en vigueur dans les territoires des États des Parties relatives à l'entrée, le séjour et le départ des étrangers restent applicables.

Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée sur le territoire de son état à toute personne possédant le document d'identité de marin tel que défini ci-dessus qu'elle considère comme indésirable.

### **Article 10**

1. Si un navire de l'une des parties fait naufrage, s'échoue, ou subit tout autre accident dans les eaux intérieures ou la mer territoriale de l'État de l'autre Partie, le navire jouit, sur le territoire de cet État le même traitement qui est accordé aux navires nationaux.

2. L'équipage, les passagers et la cargaison à bord du navire mentionné au paragraphe 1 du présent article seront accordés à tout temps, l'aide et l'assistance au même titre que pour un navire national.

3. La cargaison et les articles déchargés ou sauvés du navire mentionné au paragraphe 1 du présent article, à condition qu'ils ne soient pas livrés pour utilisation ou consommation dans le territoire de l'État de l'autre Partie, ne seront pas soumis aux droits de douane.

## Article 11

1. Le navire de Chaque Partie contractante devrait prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir des dégâts environnementaux sur le territoire ainsi que la zone économique exclusive de l'État de l'autre partie en conformité avec les règlements internationaux pertinents et les lois de l'autre Partie.
2. Les navires de chaque Partie contractante, sur le territoire de l'autre Partie contractante, est légalement responsable, selon les lois de l'autre Partie contractante en vigueur dans le domaine de la protection de l'environnement.
3. En cas de pollution marine causée par un navire de l'une des Parties contractantes dans le territoire ainsi que la zone économique exclusive de l'État de l'autre Partie contractante, le navire pollueur sera responsable conformément à la législation de cette Partie contractante et aux conventions internationales pertinentes.

## Article 12

Les représentants des autorités compétentes des parties se réunissent au besoin en alternance en République de Turquie et en République de Djibouti pour tenir des consultations sur les questions concernant la mise en œuvre du présent Accord et sur d'autres questions de transport maritime d'intérêt commun.

## Article 13

1. Les Parties ne devront pas entraver la participation des navires de l'une des Parties dans les échanges commerciaux maritimes entre les ports de l'autre Partie et les ports des États tiers dans la mesure où cela est en conformité avec la législation, les pratiques et les politiques des États des Parties.
2. Les dispositions du présent article n'affecteront pas le droit des navires des États tiers à participer au commerce maritime entre les ports des États des deux Parties dans la mesure où cela est en conformité avec la législation, les pratiques et les politiques des États des Parties.
3. Les Parties encouragent la participation des navires des deux Parties dans le transport de marchandises dans le commerce bilatéral et surtout encouragent la création de services de transport de passagers en conformité avec le principe de l'avantage mutuel.
4. Les Parties devront faire le maximum d'efforts en vue d'établir des services de transports de passagers communs mentionnés au paragraphe 3 du présent article. À cet égard, les Parties doivent établir des groupes de travail ad hoc avec la participation des parties prenantes concernées pour la mise en œuvre du paragraphe 3 de cet article.

#### Article 14

Les Parties devront faire, dans les limites de la législation de leurs États, les efforts pour développer la coopération entre leurs organisations commerciales et les sociétés de classifications engagées dans le transport maritime et la construction de navires et leurs autorités compétentes.

#### Article 15

Les Parties devront encourager la mise en place dans les territoires de leurs États de sociétés mixtes engagées dans le transport maritime et des bureaux de représentation qui ne sont pas engagés dans des activités commerciales des organisations de transport maritime de l'autre Partie, conformément aux principes de réciprocité. La création et les activités de ces sociétés mixtes et des bureaux de représentation seront soumis à la législation de l'État hôte.

#### Article 16

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations de chacune des Parties découlant d'autres accords internationaux auxquels la République de Turquie et la République de Djibouti sont parties prenantes.

#### Article 17

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devra être réglé par des négociations directes entre les autorités compétentes des Parties dans un esprit de compréhension mutuelle. Si les autorités ne parviennent pas à un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

#### Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du document concerné.

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties à tout moment. Les modifications entreront en vigueur conformément à la même procédure légale prescrite à l'alinéa 1 de l'article 18.

Le présent accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans. L'une ou l'autre Partie contractante au présent Accord peut résilier le présent Contrat à tout moment sur notification de son intention de mettre fin à ce contrat par écrit par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante au moins six (6) mois avant la date effective de résiliation.



Le présent Accord sera automatiquement renouvelé pour des périodes consécutives de cinq (5) ans, sauf si l'une des Parties contractantes notifie son intention de mettre fin à cet accord de six (6) mois avant l'expiration du présent accord par écrit par la voie diplomatique.

Fait à Djibouti le 24 Janvier 2015, deux exemplaires originaux, chacun en langues turque, française et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

**Pour le Gouvernement de  
la République de Turquie**

**Pour le Gouvernement de  
la République de Djibouti**

Mevlüt Çavusoğlu  
Ministre des Affaires Etrangères

Moussa Ahmed Hassan  
Ministre de l'Equipeement et des Transports

**MARITIME AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF DJIBOUTI**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Djibouti hereinafter referred to as the Parties,

Aiming to develop the relations between the two States and to enhance their co-operation in the maritime field according to the principles of equality and mutual benefit,

In accordance with the principles of equality, mutual benefit, reciprocity and assistance,

Have agreed as follows:

### **Article 1**

The aims of this Agreement are:

to regulate and develop the relations between the two States in the maritime field;

to promote co-ordination in the field of maritime trade and enhance safety and security of navigation;

to contribute in general to the development of commercial and economic relations between the two States.

### **Article 2**

For the purposes of this Agreement:

The term "vessel of a Party" means any vessel registered in the shipping register of the State of the Party and flying the flag of that State in compliance with its national laws.

This term does not, however, include:

warships and other government vessels operated for non-commercial purposes;  
fishing vessels;  
hydrographic, oceanographic and scientific research vessels;  
sport and pleasure vessels;  
vessels carrying hazardous waste.

The term "crew member" means the master and any other person, actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel and included in the crew list;

The term "Port of a Party" means any seaport in the territory of a Party that is declared open to international shipping for loading, unloading or transshipment of goods and/or passengers by that party,

The term "competent authorities" means:

- in respect of the Republic of Turkey-Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications.

- in respect of the Republic of Djibouti - the Ministry of Equipment and Transport.

In case the competent authorities are changed the Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels.

### Article 3

1. According to the rules and regulations of the respective Ports of the two Parties, each Party shall accord to the vessels of the other Party on the condition of reciprocity the same treatment as it accords to its own vessels engaged in international maritime transport in respect of free access to ports, allocation of berths and use of port facilities for loading and unloading cargoes, transshipment, embarking and disembarking of passengers, use of services intended for navigation.

2. The provisions of paragraph 1 of this article:

(a) shall not apply to ports not open to the entry of foreign vessels;

(b) shall not apply to maritime cabotage and to other activities reserved by each of the Parties;

(c) shall not oblige a Party to extend to vessels of the other Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels.

### Article 4

The Parties shall cooperate and exchange views and experiences on the following subjects and encourage their own public and private maritime sectors to involve in this cooperation mechanism:

a) Construction and development of ports,

- Establishment of joint ventures for operation and/or management of ports

b) Ship and yacht building, ship maintenance and repair, ship recycling and construction of shipyards,

-Ship and yacht building, ship maintenance and repair, ship recycling and creation/application of modern technologies,

-Construction and modernization of shipyards on both sides.

c) Professional training in the field of;

- Maritime safety and security
- Prevention of marine pollution
- Port and fleet management,
- Ship building, ship maintenance, repair and recycling services.

d) Development of the multimodal transport between the Parties.

## Article 5

The Parties shall, within the framework of their legislation, port regulations as well as of their obligations under international law, take the appropriate steps to reduce as far as possible unnecessary delays to vessels in the ports of their States and simplify the administrative, customs and health formalities in force in those ports.

## Article 6

1. The documents, certifying the nationality of vessels and other documents of the ship issued in accordance with national legislation or recognized by one of the Parties, in accordance with the relevant international regulations and the legislation of its State shall be recognized by the other Party.

2. The vessels of each of the Parties bearing international tonnage certificates, issued in accordance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969 shall not be subject to re-measuring of tonnage in the ports of the State of the other Party.

3. The tonnage certificates of vessels below 24 meters issued by one of the Parties in accordance with the legislation of its State shall be recognized by the other Party.

## Article 7

Each Party shall recognize the seafarer's identity documents duly issued by the appropriate authorities of the other Party in accordance with the relevant international regulations and the legislation of its State and shall grant the holders of such documents the rights referred to in Articles 8 and 9 of this Agreement on the conditions stipulated therein.

The said identity documents are:

- for the Republic of Turkey : " the Seaman's Book and/or Certificate of Seafarers"
- for the Republic of Djibouti- Livret Professionnel Maritime "Djibouti Seaman Book".

## Article 8

1. Crew members of the vessel of one Party holding an identity document referred to in Article 7 of this Agreement may go ashore and stay for temporary shore leave without visas during the stay of their vessel in a port of the State of the other Party provided the master had submitted the crew list to the competent local authorities.

2. Both on going ashore and on returning on board the vessel, such persons shall comply with the established national legislation, frontier and customs controls.

## Article 9

1. Holders of the identity documents referred to in Article 7 of this Agreement shall be entitled, irrespective of the means of transportation used, to enter or pass in transit the territory of the State of the other Party to join their vessel, to be transferred on board

another vessel, to return to their own State or to travel for any other purpose approved by the authorities of the other Party, subject to completion of the appropriate entry and exit procedures of that Party.

In such cases, according to the legislation of the State of the respective Party if visas are required they shall be granted within the shortest possible time.

2. If the holder of the seafarer's identity document referred to in Article 7 of this Agreement is not a national of the State of either Party, the visas specified in paragraph 1 of this article shall be granted to the holder provided that return to the territory of the State of the Party, which had issued the seafarer's identity document is guaranteed.
3. Where a crew member, holding the identity document referred to in Article 7 of this Agreement is disembarked at a port of the State of the Party for health reasons or for other reasons recognized as valid by the appropriate authorities, the latter shall permit the person concerned to remain in the territory of its State and to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation by any means of transportation.
4. Without prejudice to the provisions of Article 7 of this Agreement and also paragraphs 1-3 of this article the provisions in force in the territories of the States of the Parties relating to entry, stay and departure of foreigners shall remain applicable.
5. Each Party reserves the right to deny entry to the territory of its State to any person possessing the above-mentioned seafarer's identity document whom it considers undesirable.

#### **Article 10**

1. If a vessel of one of the Parties suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident in the internal waters or territorial sea of the State of the other Party, the vessel shall enjoy in the territory of that State the same treatment which is accorded to its national vessels.
2. The crew, passengers and the cargo on board the vessel referred to in paragraph 1 of this article shall be granted at any time help and assistance to the same extent as in the case of a national vessel.
3. The cargo and articles unloaded or saved from the vessel referred to in paragraph 1 of this article, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the State of the other Party, shall not be liable to any customs duties.

#### **Article 11**

1-The vessels of the Each Contracting Party shall take all necessary measures to prevent environmental damage within the territory as well as exclusive economic zone of the State of the other Party in accordance with the relevant international regulations and the legislation of the other Party.

2-Vessels of each Contracting Party, in the territory of the other Contracting Party, shall be liable, according to the latter Contracting Party's legislation in force in the field of environmental protection.

3-In case of a marine pollution caused by a vessel of one of the Contracting Parties in the territory as well as exclusive economic zone of the State of the other Contracting Party, the polluting vessel will be responsible according to the legislation of that Contracting Party and relevant international conventions

#### **Article 12**

Representatives of the competent authorities of the Parties shall meet as necessary alternately in the Republic of Turkey and in the Republic of Djibouti to hold consultations on matters concerning the implementation of this Agreement and on other maritime transport matters of mutual interest.

#### **Article 13**

1. The Parties shall not hinder the participation of the vessels of one Party in sea-borne trade between the ports of the State of the other Party and the ports of third States to the extent that it is in conformity with the legislation, practices and policies of the States of the Parties.

2. The provisions of this article shall not affect the right of the vessels of third States to participate in sea-borne trade between the ports of the States of the two Parties to the extent that it is in conformity with the legislation, practices and policies of the States of the Parties.

3. The Parties shall support the participation of vessels of both Parties in cargo transportation in bilateral trade and especially encourage the establishment of liner services in accordance with the principle of mutual benefit.

4. The parties shall make maximum efforts in order to establish joint liner services mentioned in paragraph 3 of this article. In this respect, The Parties shall establish Ad Hoc Working Groups with the participation of the related stakeholders for the implementation of paragraph 3 of this article.

#### **Article 14**

The Parties shall make, within the limits of the legislation of their States, efforts to develop co-operation between their commercial organizations and classification societies engaged in maritime transport and ship building and their competent authorities.

#### **Article 15**

The Parties shall support the establishment in the territories of their States of joint enterprises engaged in maritime transport and of representative offices not engaged in commercial activities of shipping organizations of the other Party, according to the

principle of reciprocity. The establishment and activities of such joint enterprises and representative offices shall be subject to the legislation of the host State.

#### **Article 16**

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of each of the Parties arising from other international agreements to which the Republic of Turkey and the Republic of Djibouti are parties.

#### **Article 17**

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent authorities of the Parties in a spirit of mutual understanding. If the said authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled through diplomatic channels.

#### **Article 18**

The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of last written notification by which Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Paragraph 1 of Article 18.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. Either of the Contracting Parties hereto may terminate this Agreement at any time upon notification of its intention to terminate this agreement in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party at least six (6) months prior to the effective date of termination.

This Agreement will be automatically renewed for consecutive periods of five (5) years unless either Contracting Party notifies its intention to terminate this agreement six (6) months prior to the expiration of this Agreement in writing through diplomatic channels.

Done at Djibouti on 24 January 2015 in two original copies, each in the Turkish, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of  
the Republic of Turkey**

**For the Government of  
the Republic Djibouti**

Mevlüt Çavuşoğlu  
Minister of Foreign Affairs

Moussa Ahmed Hassan  
Minister of Equipment and Transports